

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

ПЕРЕВОДЫ «МЕТАМОРФОЗ» ОВИДИЯ В СИНОДАЛЬНЫХ ДЕЛАХ ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ

Е.А. Матвееenko

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,
Россия; ea.matveenko@gmail.com*

Аннотация: В статье подробно рассматриваются два синодальных дела Петровской эпохи, в которых упоминаются *Овидиушевы книги*. В майском деле 1722 г. зафиксировано, что по указанию кабинет-секретаря Петра I А.В. Макарова Синод искал книги Тита Ливия и *Овидиевы книги*, чтобы отправить их на печать. Узнать, где находятся «четы» *Овидиевы книги*, так и не удалось, но предполагалось, что они у директора петербургской синодальной типографии М.П. Аврамова. Из мартовского дела 1727 г. известно, что граф П.А. Толстой обращался в Синод с просьбой вернуть ему писанные им собственноручно три книги «Метаморфоз» и получил их от того же М.П. Аврамова. Соотнесение формулировок из этого дела с названиями двух русских рукописных переводов «Метаморфоз», выполненных с польской комментированной версии В. Отвиновского, позволило предположить, что книгами, за которыми в 1727 г. обращался в Синод П.А. Толстой, могли быть неизвестные сейчас списки так называемого второго перевода «Метаморфоз» с польского издания В. Отвиновского. Возможно, о них же шла речь и в мае 1722 г. Отдельное внимание привлекает наличие в описи конфискованной у фельдмаршала Б.К. Миниха библиотеки неких книг *Матеморфоз* (!), название которых также перекликается с названием второго русского перевода «Метаморфоз» с польского языка.

Ключевые слова: «Метаморфозы» Овидия; Петровская эпоха; польско-русские связи

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2026-49-05-7

Для цитирования: Матвееenko Е.А. Переводы «Метаморфоз» Овидия в синодальных делах Петровской эпохи // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2026. № 5. С. 89–100.

TRANSLATIONS OF OVID'S *METAMORPHOSES* IN SYNODAL RECORDS OF THE PETRINE ERA

Ekaterina A. Matveenko

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; ea.matveenko@gmail.com

Abstract: The article examines in detail two Synodal records from the Petrine era, possibly related to one another, in which *Овидиушевы книги* are mentioned. A case from May 1722 shows that the Synod searched for books by Titus Livy and Ovid in order to send them for printing. It proved impossible to ascertain the location of the *четыре книги*; however, it was hypothesized that the director of the St. Petersburg Synodal Printing House M. Avramov possessed them. A case from March 1727 indicates that Count P. Tolstoy asked the Synod to return three books of the *Metamorphoses* written in his own hand and received them from M. Avramov himself. A comparison with the titles of two Russian manuscript translations of the *Metamorphoses* from Polish version by W. Otwinowski suggests that the books requested by P. Tolstoy from the Synod in 1727 may have been now-lost copies of the so-called second translation of the *Metamorphoses* from Otwinowski's edition. It is possible that reference to the same books was made in May 1722. It is also interesting that in the inventory of books confiscated from B.-K. Münich certain volumes titled *Матеморфозы* are presented. This title likewise corresponds to the title of the second Russian translation of the *Metamorphoses* from Polish.

Keywords: Ovid's *Metamorphoses*; the Petrine era; Polish-Russian literary relations

For citation: Matveenko E.A. (2026) Translations of Ovid's *Metamorphoses* in Synodal Records of the Petrine Era. *Lomonosov Philology Journal*, no. 5, pp. 89–100.

В начале XVIII в. появились два полных русских перевода «Метаморфоз» Овидия. Оба они были выполнены с польского комментированного перевода «Метаморфоз» Валериана Отвиновского 'Księgi Metamorphoseon, to jest, Przemian' (Краков, 1638).

Первый¹ перевод имеет две редакции и сохранился в пяти списках разного состава, второй перевод известен сейчас в трех списках разного состава [Николаев 1988: 163; Николаев 2008: 189–190; Моляков 2016: 463].

Списки ранней редакции первого перевода

Список ГИМ Син. № 809

Список ГИМ Син. № 809 — рукопись из библиотеки митрополита Димитрия Ростовского, содержит перевод книг 1–12. Датируется началом XVIII в., 1°, украинская скоропись разных рук, 396 л.

¹ Нумерация переводов по библиографическому каталогу С.И. Николаева [Николаев 2008: 189–190].

На обороте верхней крышки переплета сохранилась владельческая запись Дмитрия Ростовского: **Книга сіа переплетена а 1706 года, апрѣлѣ 1. А гдѣ нѣ еѣ смиреннѣ димитрі ахїерѣ ростовскѣ.** По ней С.И. Николаев предложил принять дату 16 апреля 1706 г. за *terminus ante quem* первого перевода [Николаев 1988: 163; Николаев 2008: 189]. На этом же листе ниже другим почерком написано **увидиушъ**, еще ниже — **ростовскаго ахїереа димирїа**. На следующем листе еще одна запись Дмитрия Ростовского: **сіа книга не прочтенна, не исправленна, многихъ описе преисполнена** и ниже другим почерком еще раз: **Овидіи**. На нескольких листах рукописи примерно до л. 155 сохранились пометы Дмитрия Ростовского. Сопоставление с почерками в рукописях из ростовского скриптория митрополита Дмитрия показало, что, вероятно, список ГИМ Син. № 809 был создан в этом скриптории [Матвеев 2023: 26].

Список БАН П I Б № 101 (17.14.21)

Это двухтомный (I том — книги 1–4, II том — книги 5–8) список из библиотеки Петра I, датированный первой четвертью XVIII в., 727 л. (352 + V л. и 366 + IV л.), 4°, скоропись разных почерков [Лебедева 2003: 215; Николаев 2008: 189].

В начале первого тома есть оглавление всем книгам с 1 по 15, переведенное с оглавления из польского издания В. Отвиновского.

Оба тома рукописи БАН П I Б № 101 имеют заголовки: «Первая часть книг Овидиевых» и «Вторая часть книг Овидиевых».

С.И. Николаев установил, что рукопись БАН П I Б № 101 обсуждали в переписке 1708 г. И.А. Мусин-Пушкин и Петр I и вычитывали справщики И. Туробойский и Ф. Поликарпов-Орлов [Николаев 1988: 163].

13 августа 1708 г. Петр I написал ведавшему Печатным двором И.А. Мусину-Пушкину следующее: **Книгу Авидиюжеву, рудокопную и протчіе 2, которые отданы вам, будучи в Жолкве, выправлены ли? И буде выправлены, то пришли их сюды, также которую переводит Волков потому ж пришли с сим посланным, о которой и прежде сего к вам писано** [Письма и бумаги императора Петра Великого 8/1: 76].

23 августа 1708 г., отвечая на это письмо, И.А. Мусин-Пушкин сообщил: (...) **А в Жолкве отданы мне 4 книги: одна фортификаческая на латинском языке, Овидеушева на русском, да две на немецком языке. (...) а Овидеушеву книгу архимандрит симоновский и Федор Поликарпов смотрели и сказали, что переведена добре, но в малых некоторых местах что надлежит поправить, написав на бумажках, приклеили той книги на поле. И тое книгу и Волкова переводу десять книжек послал к тебе, государю, при**

сем письме с присланным от тебя, государя, с Чертенским. А если, государь, изволишь *Овидеушеву книгу* печатать, прикажи, государь, паки к нам прислать тое *Овидеушеву книгу* [Пекарский 2: 647; Письма и бумаги императора Петра Великого 8/2: 571–572; Николаев 1988: 163]. В первом томе списка БАН П I Б № 101 в пяти местах действительно наклеены полоски бумаги с вариантами исправления некоторых слов [Николаев 1988: 163].

В 1728 г. рукопись БАН П I Б № 101 поступила в Библиотеку Академии наук из Зимнего дома [Лебедева 2003: 216].

Список ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 21059/3287

Рукопись содержит перевод книг 13–15 и оглавление для книг 1–15, идентичное оглавлению из списка БАН П I Б № 101. Датируется первой четвертью XVIII в., скоропись, 4°, 349 л. На л. 4 запись «Часть 4. Овидиуша»².

На л. 346 об. имеется владельческая запись: **Ис книг великоустюжского мещанина Ивана Михайлова (?) Пшенникова**, другой рукой дописано: **подписана октября 27-го дня 1839**. На л. 347 об. запись: **сию книгу читалъ Алексей Мутик(?) 1834-го года генваря месяца**. На последнем форзаце еще одним почерком написано: **Овидия премудраго еленская мудро(??)** (надпись плохо читается).

Списки поздней редакции первого перевода

Список РНБ Q.XVIII.4

Рукопись начала XVIII в., 230 л. [Калайдович, Строев 1825: 558]. Написана двумя сильно отличающимися почерками.

Когда-то этот список принадлежал библиотеке графа Ф.А. Толстого — в описании этого собрания он зафиксирован под номером 434 в подборке рукописей «в четверку» с названием «Изъясненіе первыхъ четырёхъ книгъ Овидіевыхъ Превращеній» [Калайдович, Строев 1825: 558].

Некоторое время ошибочно считалось, что в этом списке представлен перевод «Метаморфоз» с латинского языка [Николаев 1988: 162]. С.И. Николаев сопоставил списки ГИМ Син. № 809 и РНБ Q.XVIII.4 и установил, что в них представлен один и тот же перевод «Метаморфоз», выполненный с польской версии В. Отвиновского [Николаев 1988: 163], а Г.А. Мольков определил, что в этом переводе были две разные редакции [Мольков 2016: 463].

Со списком РНБ Q.XVIII.4 косвенно связана легенда о существовании перевода «Метаморфоз», выполненного П.А. Толстым. За-

² Данные об этой рукописи взяты из ее описания в Отделе письменных источников ГИМ.

родилась она, по-видимому, после того, как П.П. Пекарский, процитировав синодальное дело №68/5 от 2 марта 1727 г.³ об обращении П.А. Толстого в Синод за рукописями «Метаморфоз», указал на существование списка РНБ Q.XVIII.4, хотя и не связал его с П.А. Толстым напрямую [Пекарский I: 221; Николаев 1988: 162]. Позже А.И. Соболевский, ссылаясь на П.П. Пекарского, отметил: «другой перевод Превращений, графа П.А. Толстого, находится в рукописи Публичной Библиотеки Q.XVIII.4» [Соболевский 1903: 183; Николаев 1988: 162].

Отсылки к П.А. Толстому сохранили актуальность и позднее. Например, Н.П. Павлов-Сильванский описал П.А. Толстого так: «Человек, на совести которого лежали такие темные дела, (...) трудился над переводом “Метаморфоз” Овидия с итальянского языка, которым владел прекрасно», также указывая на синодальное дело 1727 г., но отмечая, что список РНБ Q.XVIII.4 написан не рукой П.А. Толстого [Павлов-Сильванский 1910: 11; Николаев 1988: 163]. П.Н. Берков, ссылаясь на П.П. Пекарского, написал: «неудивительно поэтому, что при Петре появляется ряд новых переводов “Метаморфоз”, один из которых принадлежал графу П.А. Толстому» [Берков 1973: 90]. В описании рукописного отдела БАН сохранилось указание без ссылок: «Известно, что Пётр I поручал перевод “Метаморфоз” П.А. Толстому» [Мартынов 1980: 80].

С.И. Николаев поставил под сомнение атрибуцию перевода «Метаморфоз» с польского языка П.А. Толстому, но поддержал предположение, что П.А. Толстой мог заниматься переводом «Метаморфоз» с итальянского языка [Николаев 1988: 163].

Список РГАДА Ф. 181. № 671/1183

Список XVIII в., 4°, 426 л., скоропись одного почерка. В описи № 19 рукописного отдела библиотеки МГАМИД зафиксирован с названием «Миѳологія» (л. 33 об. (35 об.)).

РГАДА Ф. 181. № 671/1183, как и РНБ Q.XVIII.4, содержит перевод первых четырех книг «Метаморфоз», текст почти полностью идентичен тексту списка РНБ Q.XVIII.4.

Очень вероятно, что первый перевод был представлен «комплексом» из четырех частей (с разделением книг: 1–4, 5–8, 9–12, 13–15). На это указывают и структура рукописей БАН П I Б № 101 и ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 21059/3287, и запись «часть 4 Овидиуша» в списке ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 21059/3287, и то, что в обоих известных сейчас списках с текстом поздней редакции этого перевода представлены книги 1–4.

³ Это синодальное дело будет подробно рассмотрено далее.

Списки второго перевода

Список БАН Тек. Пост. № 744

Рукопись середины XVIII в., 4°, 166 л., скоропись одного почерка. Содержит текст книг 1–5. В тексте много следов правки.

Список ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605

Рукопись датируется 1730–40 гг., содержит текст книг 11–15 и оглавление только к этим книгам. Скоропись одного почерка, 1°, 173 л.

Сохранились владельческие записи: на л. 1 — **Из книг Ивана Шебалкина** и нерасшифрованные два слова латиницей, на обороте нижней крышки переплета — **Ив. Шебалкин** и неразборчивая роспись другим почерком. На л. 173 от записи сохранилась только дата: (...) 1819 года⁴.

Список ЦНБ АН Украины. Собр. Киево-Печерской лавры № 334п/225

В описании Н.И. Петрова эта книга значится под номером 334 (225) с заглавием «Метаморѣхосѣѡнъ, еже есть пременение» как скорописная рукопись первой половины XVIII в., 238 л. полного формата [Петров 1896: 109].

Для второго перевода можно предполагать трехчастную структуру — разделение 15 книг на 3 тома по 5 книг в каждом. На это косвенно указывают два доступных в данный момент для исследования списка, содержащие перевод книг 1–5 и 11–15 соответственно, а также наличие в списке ГИМ ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605 оглавления только к тем 5 книгам, которые представлены в этой рукописи.

Синодальное дело 1722 года

Итак, в документах Синода есть два дела с упоминанием перевода «Метаморфоз» — майское 1722 г. и мартовское 1727 г.

Первое упоминание *книг Овидиевых* в документах Синода встретилось в деле № 581/33. Это дело подробно изложено в Описании документов и дел, хранящихся в архиве Святейшего правительствующего Синода [Описание документов и дел... 2/1: 849–853], но также было сверено непосредственно с документами, хранящимися в РГИА⁵.

10 мая 1722 г. кабинет-секретарь Петра I А.В. Макаров в Москве в Синоде огласил высочайший приказ, в котором, среди прочего, предписывалось книги Тита Левія, которые орѣтаюся

⁴ Данные об этой рукописи взяты из ее описания в Отделе письменных источников ГИМ.

⁵ Далее все цитаты из этого синодального дела приводятся по: РГИА Ф. 796. Оп. 2. Дело Святейшаго правительствующаго Синода 1722 г. № 581.

в Санктъпитербурхъ у Петра Мошкова, выправивъ, ^тодать в печать (л. 1 об.).

13 мая 1722 г. синодальный канцелярист Григорий Нестеров составил и подал в Кабинет Его императорского величества обращение о том, что (...) о ^мѡдаче тѣхъ книгъ къ Петру Мошкову писма в стѣйше ^тснудѣ не имѣется с просьбой дабы о ^мѡдаче книгъ Тита Ливия о кабинета его величества к господину Мошкову послано было письмо (лл. 3–3 об.⁶).

В тот же день А.В. Макаров составил письмо к главному управителю дворцов П.И. Мошкову и в этом письме добавил и распоряжение о неких *книгах Овидиушевых*:

Гдѣрь мой Петръ Ивановичъ.

Его императорское величество указ^а книги ливіевы выправя ^дѡдать в печать, и когда для ^дѡныхъ книгъ прѣвсш^ненный новгородскій Θεодосій, ког^ду к ва^м пришлетъ тогда присла^нно ево ^мѡдайте имянно, а ежели у ва^с тѣ кн^г нѣтъ, то изволте спросить у кабинетног^о поячего Семена Михайлова, такъже когда ^дѡни будутъ требовать кн^г *авидіушевы*, и тѣ книги помница мнѣ оданы были Михайлу Аврамову.

По^длинное за по^дписаніемъ таковы^м, слуга вашъ Алеѣ^ѣ Макаровъ въ дн 13 маія 1722 (л. 9; тот же текст с другой орфографией на л. 17).

16 мая 1722 г. Синод распорядился отправить к синодальным ассессорам в Санкт-Петербург нарочного солдата с указом, **что они то письмо ко ^дѡному Мошкову отославъ вышеозначенныхъ книгъ о^т него требовали, і принявъ прислали к Москвѣ в стѣйшіи ^дснуд по добрымъ охраненіемъ, во всяко^ѣ цѣлости.** Также распоряжение Синода предписывало (...) по полученіи тѣхъ книгъ ^тодать ихъ с указомъ опредѣленного ради ісправленія і славенскимъ діалектомъ печатанія того стѣйшаго ^тснуда совѣтнику школѣ і типограѣи протектору Троицкого Сергіева мнѣ^ѣр^ѣя Архимандриту Гавріилу бе^ѣ всякого олагателства (л. 5 об.).

4 июня 1722 г. письмо А.В. Макарова и словесные указания были отданы П.И. Мошкову в Санкт-Петербурге, а 8 июня он передал книги Тита Ливия [Описание документов и дел ... 2/1: 851].

18 июня 1722 г. на письме А.В. Макарова к П.И. Мошкову от 13 мая была сделана помета **повелено требова^т и овидиушевы^ѣ июня 18** (л. 17), [Описание документов и дел ... 2/1: 852].

В дальнейшей переписке выяснялась судьба *Овидиушевых книг*. Канцелярист типографской конторы Синода Михайло Кручинин

⁶ Текст этого обращения содержит множество исправлений, в процитированных отрывках они не учтены.

сделал запрос: в п^смѣ к Петру Мошкову написано *авидиужевы^х книга^х* что памятуеца отданы были Миха^лу Аврамову и оны^е кн^иги в типограѣско^у канторѣ обрѣтаютца ль, или у Миха^ла Аврамова и есть ли о ни в типограѣско^у канторѣ вѣдение что овѣтствова^т в Москву в стѣшій правите^лствующій с^вно^д (л. 15).

На это был получен ответ, что по справке в канторѣ типограѣскихъ дѣл^ъ, имяннымъ Его Императорского величества указомъ н^нѣ дѣлается одна кн^ига мѣроу в четверть называющаяся *Овидиева* и рѣжутца на мѣн^ы доска^х ои^гуры в лицахъ с кратки^и по писани^е, которые доски вырѣзываются въ око^нчание придуть в будущее декарѣ мѣе сего го^д. А о ч^еты^и книга^х онымъ звание во оно канторѣ вѣдения не имѣется (лл. 15–15 об.).

Упомянутые в переписке *Овидиева книга мѣроу в четверть и ои^гуры в лицахъ с кратки^и по писани^е* явно относятся к готовившемуся в тот момент изданию *Овидиевыхъ фигур в 226 изображениях, 4^о*, представлявшему собой книгу гравюр с объяснительными подписями, переведенными с немецкого издания [Пекарский 2: 532–533, Николаев 1988: 163].

Формула **четы^и книги** привлекла внимание исследователей, опубликовавших документы Синода, поскольку в запросе, на который отвечала типография, такого выражения не было. Было высказано предположение, что запрос мог быть дополнен устно, либо же **четы^и книги** возникли в результате неправильного прочтения исходного вопроса **есть ли о них (в типограѣско^у канторѣ вѣдение)** [Описание документов и дел... 2/1: 852]. В любом случае, как следует из переписки, в 1722 г. этих книг не оказалось ни у П.И. Мошкова, ни в типографии. К сожалению, нет данных об обращении за ними к директору петербургской синодальной типографии М.П. Аврамову.

Синодальное дело 1722 года

Второй раз *Овидиевы книги* появляются в документах Синода в 1727 г. Дело № 68/5 от 2 марта 1727 г. неоднократно цитировалось в научной литературе [Пекарский 1: 221–223; Описание документов и дел... 7: 81–82; Павлов-Сильванский 1910: 11; Николаев 1988: 162], однако обращение к его материалам непосредственно в архиве позволило уточнить формулировки⁷.

В синодальном деле указано следующее:

В протоколѣ Стѣйшаго правите^лствующаго С^внода марта 2 дня 1727 года под № 7^м написанъ. Приходилъ санктпетербургской т^ипографіи д^иректоръ М^ихайло Аврамовъ и стѣйшему правител^ю

⁷ Далее цитаты из этого синодального дела приводятся по: РГИА Ф. 796. Оп. 8. Дело Святейшаго правительствующаго Синода 1727 г. № 68.

ствующему синоду предлагалъ словесно: тайной дѣйствительной совѣтникъ кавалеръ графъ господинъ Толстой приказалъ ему требовать дабы взятые в стѣйшій синодъ для исправленія три книги дестевые в переплетѣ называемые *Метаморфозеосъ [то есть Премѣненіе]* ѡвидіемъ ѡписанные, и рукою ево графскою писанные, прислать к ево сїятелству, и стѣйшій правителствующій синод приказали: оные книги для врученія помянуто^М тайному дѣйствительному совѣтнику и кавалеру графу господину Толсто^М ѡдать ему дїректору Аврамову с роспискою (л. 1–1 об.).

Синод отчитался о выполнении запроса: 1727 года марта 2 дня по приказу стѣйшаго правителствующаго синода ѡданы в синодалной канцеляріи санктъпитербурхско^Т типографіи директору Михаѣлу Аврамову взятые о тайнаго дѣствительнаго совѣтника кавалера графа Петра Андрѣевича То^Астога три книги в кожаном переплете называемые *Метаморфозеосъ [то есть Премѣненіе]* ѡвидіе премудры^М ѡписанные. А оные книги писма руки ѡного тайнаго дѣствительнаго совѣтника ковалера графа^В Петра Андрѣевича Толсто^Хга в дествъ, Михаѣло Аврамовъ приня росписася, для отдачи то^Хб книгъ его сїятелству (л. 2).

Сейчас неизвестны рукописи «Метаморфоз», которые были бы написаны почерком П.А. Толстого. Тем не менее обращает на себя внимание название книги в синодальном деле: *Метаморфозеосъ [то есть Премѣненіе]* ѡвидіемъ (премудры^М) описанные. Почти идентичная формулировка регулярно встречается в качестве заголовка для отдельных книг «Метаморфоз» в известных сейчас списках второго русского перевода с издания В. Отвиновского. В нем все книги «Метаморфоз», кроме первой⁸ (то есть книги 2–5 и 11–15), озаглавлены (с небольшими вариациями в формах лексем *Премѣнениеи описанныхъ*) формулой Книги (номер) Матеморъѡсеонъ(!)⁹, то есть^Н Премѣнений ѡ Публиуса Овидиуша Насона премуро^Д описаны^Х. При этом совпадающая в этих заголовках и в названии книг в синодальном деле часть *премудро описанные* не имеет прямого соответствия в польском издании В. Отвиновского. В списках первого русского перевода с польского языка компонента *премудро* также нет.

Вторым признаком, косвенно связывающим упомянутые в синодальном деле № 68/5 1727 г. книги «Метаморфоз» со вторым русским переводом с польского языка, можно считать структуру: в деле говорится о трех книгах, что соответствует разделению второго перевода на 3 части.

⁸ В книге 1 отсутствует фрагмент *премудро описанные*.

⁹ Ошибки в названии нет только в заголовке книги 2 в списке БАН Тек. Пост. № 744.

Если предположить, что в двух рассмотренных синодальных делах идет речь об одних и тех же книгах, получается следующая картина.

1. С именем П.А. Толстого каким-то не установленным пока образом связан второй русский перевод «Метаморфоз» с польского языка.

2. В 1722 г. эти книги, возможно, уже находились у директора Санкт-Петербургской типографии М.П. Аврамова, как на то указывал А.В. Макаров, но не были взяты в работу.

3. В 1727 г. тем же М.П. Аврамовым три книги с так и не напечатанным переводом «Метаморфоз» были отданы П.А. Толстому, дальнейший их след потерян. Возможно, поскольку буквально пару месяцев спустя П.А. Толстой с сыном отправились в ссылку.

Наконец, стоит упомянуть некие *Овидиевы матеморфозы*(!) в трех экземплярах или трех книгах, попавшие в *Реестр книгам бывшаго фелтмаршала Миниха и протчих персон а имянно Миниха*, составленный в декабре 1743 г. в Библиотеке академии наук после конфискации нескольких частных библиотек [Лысцова, Поляков 2020: 471]. Обращает на себя внимание сходство названия с заголовками книг во втором переводе и как будто перекликающееся число книг. В Библиотеке Академии наук пока не нашлось данных об этих книгах, вопрос ждет дальнейшего исследования.

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

Рукописи

1. РГИА Ф. 796. Оп. 2. Д. 581.
2. РГИА Ф. 796. Оп. 8. Д. 68.

Старопечатные книги

1. Księgi Metamorphoseon to jest, Przemian, Od Publiusa Owidiusza Nasona Wierszami opisane; A Przez Waleriana Otwinowskiego, [...] Na Polskie przetłumaczone, i do Druku podane. Kraków, 1638.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Берков П.Н. Овидий в русской литературе XVII–XVIII вв. // Вестник Ленинградского университета. История, язык, литература. 1973. Вып. 3. № 14. С. 88–92.
2. Библиотека Петра I. Описание рукописных книг /Автор-сост. Н.Н. Лебедева. СПб., 2003.
3. Калайдович К.Ф., Строев П.М. Обстоятельное описание славяно-русских рукописей <...> графа Федора Андреевича Толстого. М., 1825.
4. Лысцова А.С., Поляков И.А. «Реестры» книг частных библиотек первой половины XVIII в. из материалов конфискационной комиссии Елизаветы Петровны (1742–1743 гг.) // Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. 2020. Т. 9. № 1. С. 423–474.

5. Матвеев Е.А. Лингвотекстологическое исследование двух переводов «Метаморфоз» Овидия Петровской эпохи с польского языка. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2023.
6. Мольков Г.А. Употребление частицы «было» в переводе «Метаморфоз» Овидия начала XVIII в. // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. 2016. Т. 10. С. 454–464.
7. Николаев С.И. Об атрибуции переводных памятников Петровской эпохи // Русская литература. 1988. № 1. С. 162–172.
8. Николаев С.И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: библиографические материалы. СПб., 2008.
9. Описание документов и дел, хранящихся в архиве Святейшего правительствующего Синода. Т. 2. Ч. 1. 1722 г. СПб., 1879. Т. 7. 1727 г. СПб., 1885.
10. Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. Т. 4. Вып. 2: Стихотворения, романы, поэмы и драматические сочинения XVII — первая треть XIX в. /Сост. И.Ф. Мартынов. Л., 1980.
11. Павлов-Сильванский Н.П. Очерки по русской истории XVIII–XIX веков. СПб., 1910.
12. Пекарский П.П. Наука и литература в России при Петре Великом. Т. 1–2. СПб., 1862.
13. Петров Н.И. Описание рукописных собраний, находящихся в г. Киеве. Вып. 2. М., 1896.
14. Письма и бумаги императора Петра Великого. Т. 8 (июль — декабрь 1708 г.). Вып. 1 /Под ред. А.И. Андреева. М., Л., 1948.
15. Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903.

REFERENCES

1. Berkov P.N. Ovidii v russkoi literature XVII–XVIII vv. [Ovid in Seventeenth- and Eighteenth-Century Russian Literature]. *Vestnik Leningradskogo universiteta. Istoriya, yazyk, literatura*, 1973, vol. 3, no 14, pp. 88–92. (In Russ.)
2. *Biblioteka Petra I. Opisanie rukopisnykh knig* [The Library of Peter I: A Description of Manuscript Books] [Avtor-sost. N.N. Lebedeva. St Petersburg, BAN Publ. House, 2003. 431 p. (In Russ.)
3. Kalaidovich K.F., Stroev P.M. *Obstoyatel'noe opisanie slavyano-russkikh rukopisei <...> grafa Fedora Andreevicha Tolstogo* [A Detailed Description of the Slavonic-Russian Manuscripts (...) of Count Fyodor Andreevich Tolstoy]. Moscow, S. Selivan-sky Publ. House, 1825. 811 p. (In Russ.)
4. Lystsova A.S., Polyakov I.A. «Reestry» knig chastnykh bibliotek pervoi poloviny XVIII v. iz materialov konfiskatsionnoi komissii Elizavety Petrovny (1742–1743 gg.) [‘Registers’ of Books from Private Libraries of the First Half of the Eighteenth Century in the Materials of Empress Elizabeth Petrovna’s Confiscation Commission (1742–1743)]. *Slověne = Slovrne. International Journal of Slavic Studies*, 2020, vol. 9, no 1, pp. 423–474. (In Russ.)
5. Matveenko E.A. *Lingvotekstologicheskoe issledovanie dvukh perevodov «Metamorfoz» Ovidiya Petrovskoi epokhi s pol'skogo yazyka* [A Linguotextual Study of Two Petrine-Era Translations of Ovid’s Metamorphoses from Polish]. PhD diss. Moscow, 2023. (In Russ.)
6. Mol'kov G.A. Upotreblenie chastitsy «bylo» v perevode «Metamorfoz» Ovidiya nachala XVIII v. [The Use of the Particle *bylo* in the Early Eighteenth-Century Translation of Ovid’s Metamorphoses]. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova*, 2016, vol. 10, pp. 454–464. (In Russ.)

7. Nikolaev S.I. Ob atributsii perevodnykh pamyatnikov Petrovskoi epokhi [On the Attribution of Translated Texts of the Petrine Era]. *Russkaya literatura*, 1988, no 1, pp. 162–172. (In Russ.)
8. Nikolaev S.I. *Pol'sko-russkie literaturnye svyazi XVI–XVIII vv.: bibliograficheskie materialy* [Polish-Russian Literary Relations from the Sixteenth to the Eighteenth Century: Bibliographical Materials]. St Petersburg, *Nestor-Istoria*, 2008. 248 p. (In Russ.)
9. *Opisanie dokumentov i del, khranyashchikhsya v arkhive Svyateishego pravitel'stvyushchego Sinoda* [A Description of the Documents and Files Preserved in the Archive of the Most Holy Governing Synod]. Vol. 2, issue 1, St Petersburg, *Synodal Printing House*, 1879. 1074 p. Vol. 7, St Petersburg, *Synodal Printing House*, 1885. 380 p.
10. *Opisanie Rukopisnogo otdela Biblioteki Akademii nauk SSSR* [A Description of the Manuscript Department of the Library of the Academy of Sciences of the USSR]. Vol. 4, issue 2 /Sost. I.F. Martynov. Leningrad, *BAN Publ. House*, 1980. 349 p.
11. Pavlov-Sil'vanskii N.P. *Ocherki po russkoi istorii XVIII–XIX vekov* [Essays on Russian History of the Eighteenth and Nineteenth Centuries]. St Petersburg, *M. Stasyulevich Publ. House*, 1910. 401 p.
12. Pekarskii P.P. *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom* [Science and Literature in Russia under Peter the Great]. Vols 1–2. St Petersburg, *Publication of the 'Obshchestvennaia Pol'za' Society*, 1862.
13. Petrov N.I. *Opisanie rukopisnykh sobranii, nakhodyashchikhsya v g. Kieve* [A Description of Manuscript Collections Located in the City of Kiev]. Vol. 2. Moscow, *University Press*, 1896. 290 p.
14. *Pis'ma i bumagi imperatora Petra Velikogo* [Letters and Papers of Emperor Peter the Great]. Vol. 8, issue 1 /Pod red. A.I. Andreeva. Moscow, Leningrad, *USSR Academy of Sciences Press*, 1948. 410 p.
15. Sobolevskii A.I. *Perevodnaya literatura Moskovskoi Rusi XIV–XVII vekov. Bibliograficheskie materialy* [Translated Literature of Muscovite Rus' from the Fourteenth to the Seventeenth Centuries: Bibliographical Materials]. St Petersburg, *Printing House of the Imperial Academy of Sciences*, 1903. 460 p.

Поступила в редакцию 10.04.2026

Отредактирована 03.06.2026

Принята к публикации 31.08.2026

Received 10.04.2026

Revised 03.06.2026

Accepted 31.08.2026

ОБ АВТОРЕ

Екатерина Алексеевна Матвеевко — к.ф.н., преподаватель кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова;
ea.matveenko@gmail.com

ABOUT THE AUTHOR

Ekaterina A. Matveenko — PhD, Teaching Fellow, Department of Russian Language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University;
ea.matveenko@gmail.com